

Liliana Lazar: "Terre des affranchis". Eine kompetenzorientierte Unterrichtsreihe zur Förderung der Text- und Medienkompetenz (Oberstufe)

Dr. Stephan Wessendorf, Leverkusen



Tief im Wald: die *Fosse aux Lions*. Spukt es hier wirklich?

Ein geheimnisvoll tief im Wald ein abgelegenes Dorf vor den Karpaten, deren Einwohner alten Mythen verpflichtet sind, und ein junger Mann, der sich von seinen Tischen leiten lässt: Dies sind die zentralen Elemente, aus denen Liliana Lazar einen faszinierenden und mehrfach ausgezeichneten Roman entworfen hat, den Nobelpreisträger Clément Clézio als „un des romans les plus originaux de ces dernières années“ bezeichnet. Begeben Sie sich mit Ihren Schülerinnen und Schülern im Rahmen des Themas „Frankophonie“ auf eine spannende Reise ins Rumänien der 80er Jahre, das schließlich abrupt in die Moderne katapultiert wird.

Klassenstufe:	11.–12. Klasse (G8), 12.–13. Klasse (G9), ab 6. Lernjahr
Dauer:	14 Unterrichtsstunden + LEK
Bereich:	littérature (roman), la Francophonie (la Roumanie), mythes et réalités (la religion / le vampirisme), la société (la révolution de 1989), conceptions de vie (les jeunes)
Kompetenzen:	Leseverstehen und Lesemotivation, Analysekompetenz, Schreiben, Sprachmittlung, Sprechen, interkulturelle kommunikative Kompetenz, Hörsehverstehen, kooperatives Lernen

Verlaufsübersicht zur Reihe

Liliana Lazar: "Terre des affranchis". Eine kompetenzorientierte Unterrichtsreihe zur Förderung der Text- und Medienkompetenz (Oberstufe)

- 1. Stunde:** L'approche du roman
2. Stunde: La jeunesse de Slobozia
3. Stunde: Le premier chapitre: La vie à Slobozia
4./5. Stunde: L'action commence
6. Stunde: La Roumanie – un pays francophone?
7./8. Stunde: L'action continue
9. Stunde: Faire connaissance avec les personnages
10./11. Stunde: Le vampirisme et l'Église en Roumanie
12. Stunde: Le bouleversement de la société roumaine
13./14. Stunde: Le rôle de Victor Luiza – juger le roman

Minimalplan

Die ersten fünf Stunden sind grundlegend für die Einführung in die Lektüre. Wenn man insgesamt weniger Zeit für die Reihe einplanen möchte, könnte man die 6. Stunde überspringen. Die thematische Behandlung zu den *personnages* (9. Stunde), zum Vampirismus und zur orthodoxen Kirche (10./11. Stunde) und zur Revolution (12. Stunde) lässt sich chronologisch variabel einsetzen. Dies muss dann aber bei der Erteilung der Hausaufgaben mitbedacht werden. Möchte man die 8. und 9. Stunde strecken, bietet es sich an, zwischen der 8. und 9. Stunde mit ergänzenden eigenen Materialien zu arbeiten.

Verlaufsübersicht zu den Stunden

1. Stunde

Thema

L'approche du roman

Material	Verlauf
M B Prologue	La Fosse aux Lions / Annäherung an den zentralen Handlungsort des Romans über eine Bildbeschreibung und Lektüre des ersten Teils des Prologs in Einzelarbeit
M B	Devoir: Écrire un e-mail sur un rendez-vous amoureux.
M B	Zusätzlich benötigtes Material: zweisprachige Wörterbücher / Zu Beginn des Unterrichts sollen die Schüler die Textpassage S.11–14 (Mitte) mit Zeilenangaben versehen. Für die Arbeit mit der broschiierten Ausgabe (Gaïa) stehen die Vokabelangaben mit den entsprechenden Zeilenangaben als Zusatzmaterial zur Verfügung (ZM 1) .

M 1

La Fosse aux Lions

En décrivant la photo, vous allez avoir un premier contact avec le roman.



© Main Sail/Stock/ Getty Images Plus

Consignes

1. Décrivez la photo en écrivant un texte dans vos cahiers.
2. Faites une lecture globale des deux premiers paragraphes du prologue (jusqu'à la phrase "Et en effet, Vasile fut puni.") pour comprendre la situation générale et prenez des notes (Qui? Où? Quand? Pourquoi?).
3. Relisez le texte et faites une lecture détaillée à l'aide du dictionnaire et des annotations en bas de cette page. Ensuite, faites une grille dans vos cahiers dans laquelle vous notez des aspects concernant la foi des habitants de Slobozia.

"vieille coutume"	"les légendes les plus folles"
...	...

3 **Slobozia**: village en Roumanie orientale – 4 **le taillis**: das Dickicht – 6 **sinueux, -se**: kurvenreich – 6 **la chênaie**: ein Forêt de chênes – 9 **un ruisseau**: ein Bach – 15 **se déployer**: sich ausbreiten – 16 **moldave**: adjectif, relatif à la **Moldavie** (I. région dans le Nord-Est de la Roumanie, II. pays à l'Est de la Roumanie) – 21 **les Carpates**: die Karpaten – 23 **l'envahisseur**: der Eindringling/ der Aggressor – 25 **le voivode**: titre de gouverneur, etwa: Fürst/ Herrscher – 27 **un repli**: ein Rückzug – 30 **maudit, -te**: verflucht – 41 **les ossements**: die Gebeine – 42 **gisent**: 3.p.pl. de **gésir**: daliegen/ ruhen – 47 **le revenant**: der Geist – 48 **l'autre monde**: das Jenseits – 51 **le jeteur de sort**: mit dem bösen Blick (**le mauvais œil**) behafteter Mensch/Geist – 52 **la torpeur**: die Benommenheit – 54 **la paralysie**: die Lähmung – 55 **le possédé**: der Besessene – 57 **la lycanthropie**: Verwandlung in einen Werwolf – 61 **un feu follet**: ein Irrlicht – 67 **la traque**: die Treibjagd – 70 **regorger de qc**: etw in Hülle und Fülle haben – 75 **revenir/ rentrer bredouille**: mit leeren Händen zurückkehren – 77 **nourri, e**: genährt – 78 **un os**: ein Knochen

M 4

Ecrire un résumé

Vous allez revoir les règles pour écrire un résumé.

Vous avez lu le prologue du roman *Terre des affranchis* de Liliana Lazar. Maintenant, vous allez **écrire un résumé** pour donner les **informations essentielles** du texte. (Et bien sûr, vous vous entraînez pour le prochain contrôle de français!)

Consigne

1. **Lisez** le texte.
 - a) **Soulignez** les informations importantes dans le texte.
 - b) **Divisez le texte en paragraphes** pour lesquels vous **trouvez des titres**.
2. **Résumez** à l'écrit le texte en respectant les règles suivantes:
 - ☞ Commencez par une **phrase d'introduction**, dans laquelle vous formulez l'idée générale ("Ce texte est le prologue / un extrait du roman ..., écrit par ... Il a été publié en ... Le texte parle de ... / Dans le texte, il est question de ...").
 - ☞ Parlez seulement des **informations essentielles** du texte. Ne parlez pas de détails.
 - ☞ Utilisez un **style neutre** et clair. Ne parlez pas de votre opinion personnelle.
 - ☞ Employez la **3^e personne** et **le présent**.
 - ☞ Pour résumer ce que les personnages disent, il faut utiliser **le discours indirect**.
 - ☞ Respectez **l'ordre chronologique** du texte et employez des **mots de liaison / connecteurs logiques**.
 - ☞ Utilisez **vos propres mots**. Ne recourez pas à des citations.

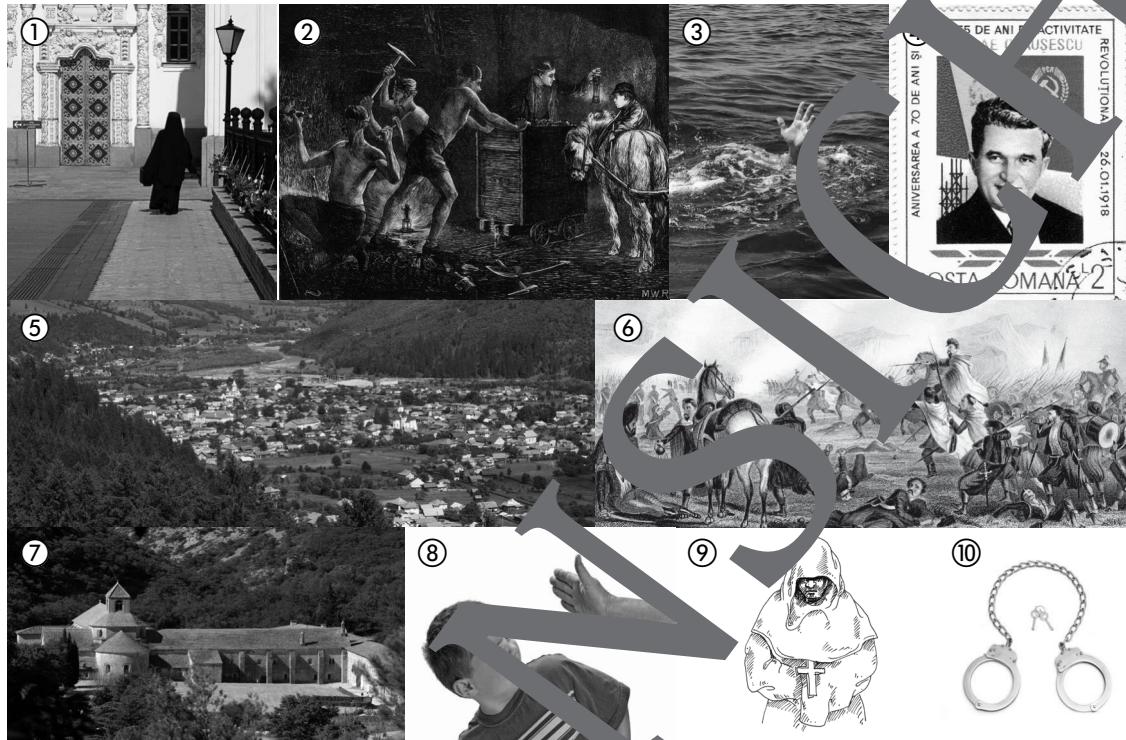
Pour ne pas simplement copier les mots du texte, vous pouvez travailler avec un **dictionnaire des synonymes** (p.ex. www.synonymes.com)

- | | | |
|--|---|---|
| ... qui décuple le désir sexuel ... | → | ... qui renforce beaucoup l'envie sexuelle ... |
| ... en raison du mal à distinguer les formes ... | → | ... elle n'arrive pas à s'orienter dans la forêt sombre |
| ... essaye d' entraîner Vlad au fond ... | → | ... essaie de tirer Vlad vers le fond ... |
| ... | → | ... |

M 5

On retourne dans les années 60

Pour comprendre le début de l'action, on fait un saut en arrière dans le temps.



© Bilder 1: © Carlos Cardenas/Stock/ Getty Images Plus – 2: © Photos.com/Getty Images Plus/ Lara111/ iStock/ Getty Images Plus 5 – 4: © Andrey KZ/ iStock/ Getty Images Plus – © 5: © www.colourbox.de – 6: Photos.com/ Getty Images Plus – 7/8: © Bronwyn8/ iStock/ Getty Images Plus – © 10 jinjo0222988/ iStock/ Getty Images Plus

Consignes

1. Lisez le premier chapitre du roman (après avoir numéroté les lignes du chapitre) à l'aide du dictionnaire, des annotations (en bas) et des photos. Celles-ci font référence aux événements et détails de l'action du premier chapitre.
2. Trouvez l'ordre chronologique des photos.
3. Ensuite, en partant de ce que vous avez lu, racontez l'action du premier chapitre à un partenaire.

1 **le joyau**: das Juwel – 5 **distinguer**: voir – 5/6 **le donjon/ le beffroi**: der Bergfried / Turm – 7 **le carillon**: das Glockenspiel – 11 **l'interlocuteur**: der Gesprächspartner – 12 **l'interlocutrice**: die Gesprächspartnerin – 13 **le porche**: die Portalhalle – 15 **l'encorbèlement**: das Gewirr – 16 **en encorbèlement**: Erker – 17 **le cloître**: der Kreuzgang – 20 **les remparts**: hier: die Mauer des Klosters – 25 **tenir bon face à qn**: résister à qn – 26 **l'outrage**: die Beleidigung – 28 **conventuelle**: Kloster – 29 **la coque de bateau**: der Schiffsrumpf – 31/35 **le religieux / le moine**: der Mönch – 39 **la communauté**: ici: les moines – 41 **subrepticement**: heimlich – 44 **l'habit religieux**: die Monchs Kutte – 45 **le sanctuaire**: hier: das Kloster – 50 **la bourgade**: le village – 54 **l'habitation**: die Wohnung – 59 **les plaines noires du Jiu**: rumänische Bergbauregion – 64 **un coup de grisou**: ein Grubenunglück – 71 **le souffre-douleur**: der Prügelknabe – 77 **se saouler**: sich betrinken – 83 **les puits de charbon**: die Kohleschächte – 87 **la bête noire**: etwa: der Erzfeind – 92 **exalter qn**: jdn. verherrlichen – 97 **l'ecchymose (f.)**: der Bluterguss – 100 **le, la parossien, -ienne**: das Gemeindefest – 104 **l'office (m.)**: la messe – 109 **Gheorghe Gheorghiu-Dej**: dirigeant (premier ministre 1952–55/ président 1961–65) stalinien de la République populaire roumaine – 115 **Nicolae Ceaușescu**: successeur de Gheorghiu-Dej à la tête du gouvernement de la Roumanie communiste (à partir de 1965 premier secrétaire du parti ouvrier, à partir de 1967 Président du Conseil d'État) – 132 **accomplir qc**: etw vollbringen – 134 **se signer**: sich bekreuzigen

M 11

La prononciation du roumain

Une aide pour prononcer le nom des villes roumaines de manière correcte:

Consigne: Prononcez les sons suivants.

les voyelles (quelques différences par rapport à la prononciation du français)		les consonnes			
ă	[ə]	“e” atone comme dans je	ț	[ts]	comme tzar / Ziel (allemand)
â/î	[i]	comme “u” dans usine	ș	[ʃ]	comme schön (allemand)
u	[u]	comme “ou” dans ours	r	[r]	roulé comme en italien
ie	[je]	comme taillé [taje]	c+e/i	[tʃ]	comme ciac (allemand)
iu	[ju]	comme Yougoslavie	g+e/i	[dʒ]	comme “j” dans jazz

Les langues romanes en Europe



Les langues romanes en Europe

Source: www.youthreporter.de/de/beitrag/rom-nisch-die-vergessene-romanische-sprache.13042/#.W2rRJ_kzaUI

Liste des langues romanes en Europe

- catalan (Katalanisch)
- corse (Korsisch)
- espagnol/castillan (Spanisch/Kastilisch)
- français (Französisch)
- frioulan (Friaulisch)
- galicien (Galizisch)
- italien (Italienisch)
- ladin (Ladinisch)
- moldave (Moldawisch/Moldauisch)
- portugais (Portugiesisch)
- provençal/occitan (Okzitanisch)
- romanche (Rätoromanisch)
- roumain (Rumänisch)
- sarde (Sardisch)
- valencien (Valenzialisch)

II/A4

Photos: 1. © Thinkstock - 2 © iStockphoto.



Pliez ici →

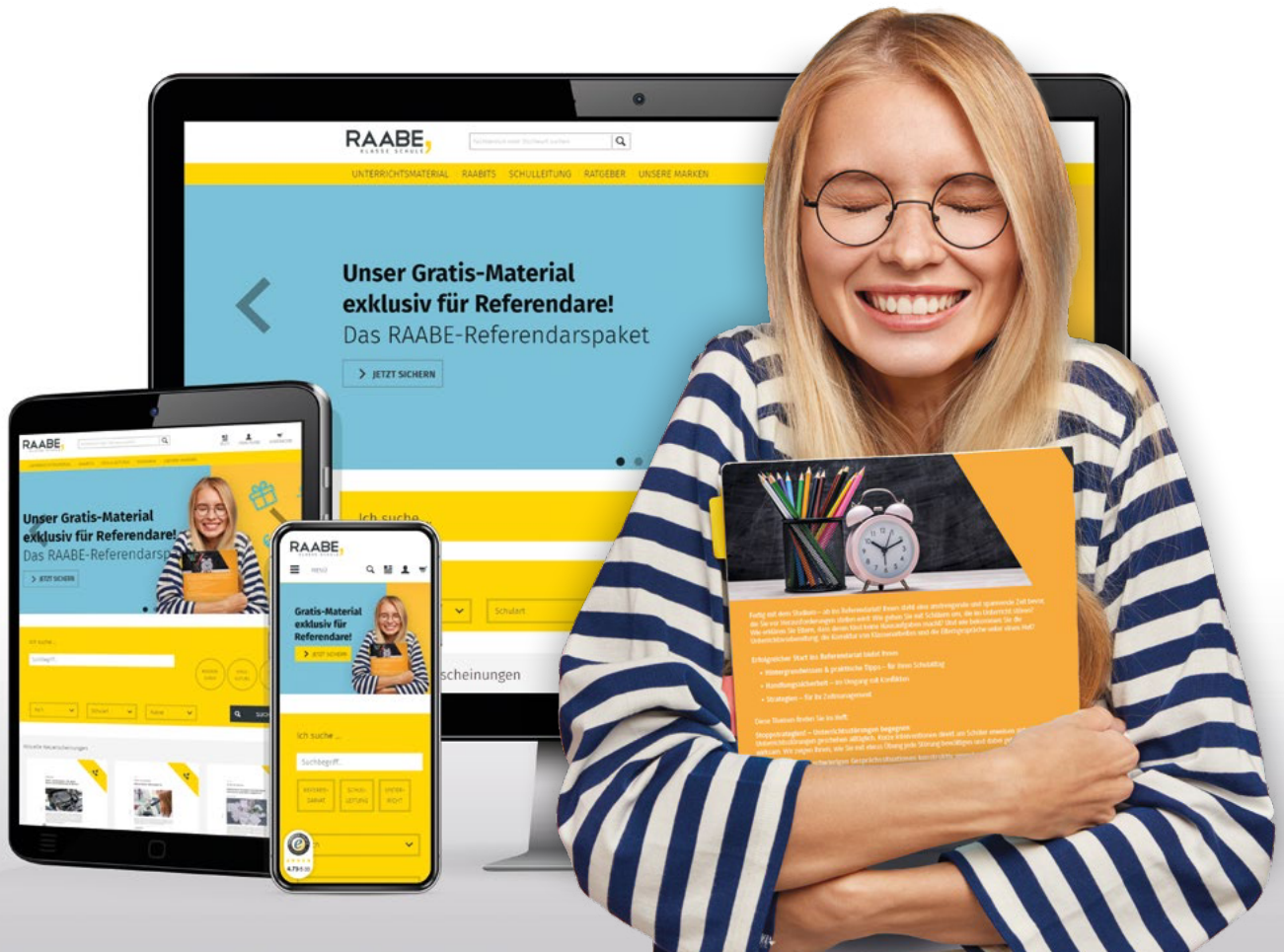
VORANSICHT

M 17
Présentation d'un résumé oral
 (4^e étape), puis vous recherchez des mots-clés (5^e étape).
 Vous écrivez le résumé.

<p>résumé (numéro chapitre: numéro)</p>	<p>mots-clés</p>
<p>Vertical writing lines for the summary.</p>	<p>Vertical writing lines for keywords.</p>

Sie wollen mehr für Ihr Fach?

Bekommen Sie: Ganz einfach zum Download im RAABE Webshop.



Über 4.000 Unterrichtseinheiten
sofort zum Download verfügbar



Sichere Zahlung per Rechnung,
PayPal & Kreditkarte



Exklusive Vorteile für Abonnent*innen

- 20% Rabatt auf alle Materialien für Ihr bereits abonniertes Fach
- 10% Rabatt auf weitere Grundwerke



Käuferschutz mit Trusted Shops



Jetzt entdecken:
www.raabe.de